

中学生浅易英语注释读物



The Tin Soldier

小锡兵

外语教学与研究出版社

H1210.4
I
72

中学生浅易英汉对照读物

小 锡 兵
The Tin Soldier

Hans Christian Andersen 原著

Geraldine Kaye 改写

苏 醒 华 译注

张 杰 栋 改画插图

外语教学与研究出版社

内 容 简 介

《小锡兵》是十九世纪丹麦著名童话作家安徒生（1805—1875）的作品，原名《坚定的锡兵》。安徒生的童话想象丰富，思想深刻，充满浪漫主义气息和美丽的幻想。《坚定的锡兵》这篇童话赋与儿童玩具以生命，注入人的思想感情，生动活泼，引人入胜，和《卖火柴的小女孩》、《皇帝的新装》等同为最出色的、脍炙人口的童话名篇。

本书用七百五十个英语词重述，保留了原著基本内容。全书插图四十幅，书后附有参考译文、注释及词汇表，可供中学生和初学英语者阅读。

小 锡 兵 The Tin Soldier

苏醒华译注

外语教学与研究出版社出版

（北京外国语学院23号信箱）

北京市怀柔县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 1印张 19千字

1981年1月第1版 1983年5月北京第二次印刷

印数 13,701—37,000册

书号：9215·45

定价：0.15 元

目 录

1. She's Going to Be My Wife (1)
2. The Black Dog (7)
3. A Long Journey (11)
4. The Tin Soldier's Heart (16)

译 文 (22)

注 释 (26)

词 汇 表 (28)

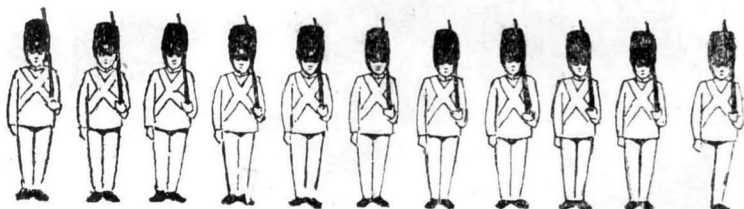
1. She's Going to Be My Wife¹

An old man lived in Denmark² long ago. He was good at making toys³. He took a very big tin spoon and made twenty-four tin soldiers out of it⁴.



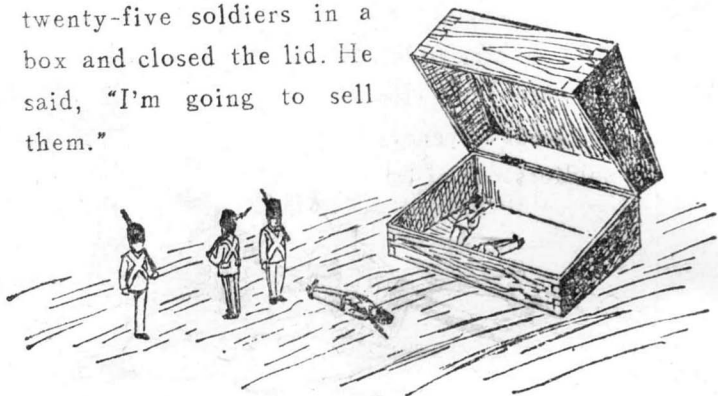
Then there was a little more tin⁵, and the old man made another soldier, but this⁶ one had only one leg, because there was no more tin⁶.

The twenty-five soldiers were brothers. They all stood very straight. They all had red coats and blue trousers⁷, and each one held a gun in his hand⁸.



The last tin soldier stood on his one leg and was as brave and straight as his brothers⁹.

The old man put the twenty-five soldiers in a box and closed the lid. He said, "I'm going to sell them."



A lady bought the soldiers and took them home to her youngest son.

"Look at my tin soldiers," the small boy shouted happily. He took them out of the box and put them on the table. The twenty-five tin soldiers stood very straight in their red coats and blue trousers, and all the children looked at them.

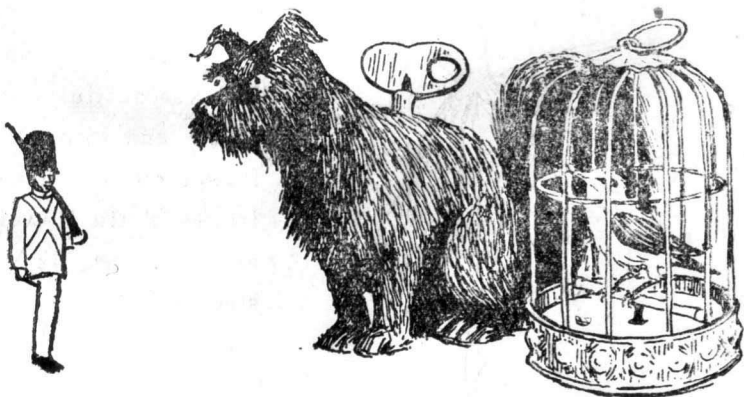


"That one's got one leg¹⁰," one of the children said.

"I like him best," the small boy said, and the small tin soldier was very happy.

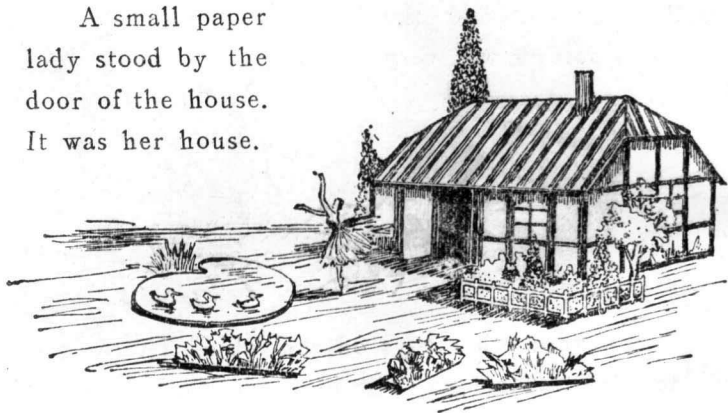


There were other toys on the table. There was a black dog and a bird. The black dog had a key in his back, and the bird was in a cage. The small tin soldier did not like the black dog, and the black dog did not like the small soldier.



There was a pretty paper house too. It had a door, small windows and a garden. There were paper flowers and a piece of glass¹¹ like a pool in the garden. There were ducks on the pool.

A small paper lady stood by the door of the house. It was her house.



The paper house was very pretty, but the small paper lady was prettier¹². She had a beautiful blue dress and wore a flower on her head. It was a tin flower, and it shone like a star.



The paper lady was a dancer. One of her legs was on the ground, and the other was up in the air¹³. The small tin soldier looked at her a lot. He loved her. "She's like me¹⁴. She's got one leg," he said.

"She's going to be my wife."



But they did not meet each other, because she lived in her pretty paper house, and the small tin soldier lived in a dark box with his twenty-four brothers.



The small tin soldier lay down behind the black dog¹⁵ and looked at the paper dancer. She did not look at him, but he loved her more and more¹⁶.



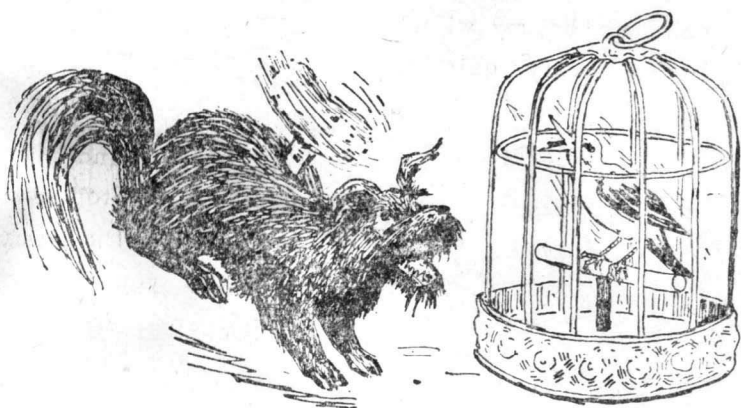
"She's the prettiest lady in the world¹⁷, and she's going to be my wife," the tin soldier said, but the black dog laughed nastily.



2. The Black Dog

In the evening the small boy put the twenty-five soldiers in the box and went to bed. At midnight the room was dark and everybody in the house was asleep¹. Then the toys woke up and played.

The black dog turned his key² and jumped, and the bird sang in its cage.



The tin soldiers did not play, because their box was closed. They kicked the lid, but it did not open.



There was a small hole near the small tin soldier, and he looked through it³.

"The small paper lady's dancing⁴ by the paper house. I love her very much, and she's going to be my wife," he said very quietly, but the black dog heard him.



"She's mine," he said angrily. "Stop looking at her⁵. I'm going to bite you tomorrow."



The tin soldier lay very straight in the box and did not speak.



In the morning the small boy put the soldiers by the window. It was open, and the black dog was very near it.

It was windy, and the small tin soldier fell out of the window and into the road.



"Ha, ha," the black dog laughed nastily.

Did he push the soldier out?

The small tin soldier fell a long way⁶, and the ground was hard. The tin soldier's head hit the ground at the side of the road⁷. His gun went into the ground, and he stayed there. His one leg was up in the air.



The small boy and a servant ran downstairs and out into the road. They looked everywhere for the small tin soldier⁸. They went quite near him, but they did not find him.



Then the small boy and the servant went back into the house, and the small tin soldier was alone at the side of the road.



He was
brave
and did
not cry.

3. A Long Journey

Then it rained.
It rained very hard,
and after a minute
the small tin sol-
dier was very wet.
The side of the
road was full of
water¹. It was like
a small river².



Two boys came and played in the road.

"Look, there's a tin soldier here, and he's got
one leg," one boy said.

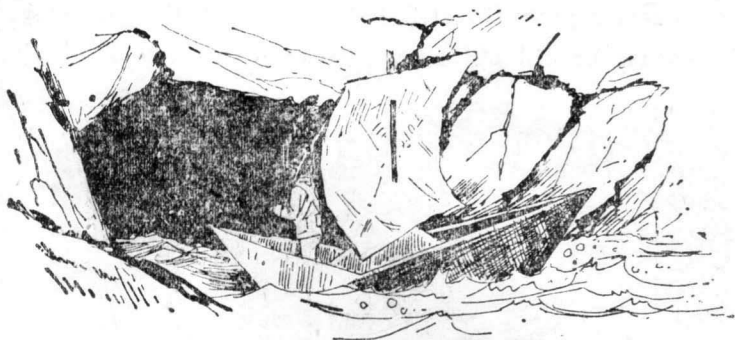


"I'm going to make a boat and put him in it,"
the other boy said.

The boy found a newspaper, and made a boat and
a sail. Then he put the tin soldier in the boat.

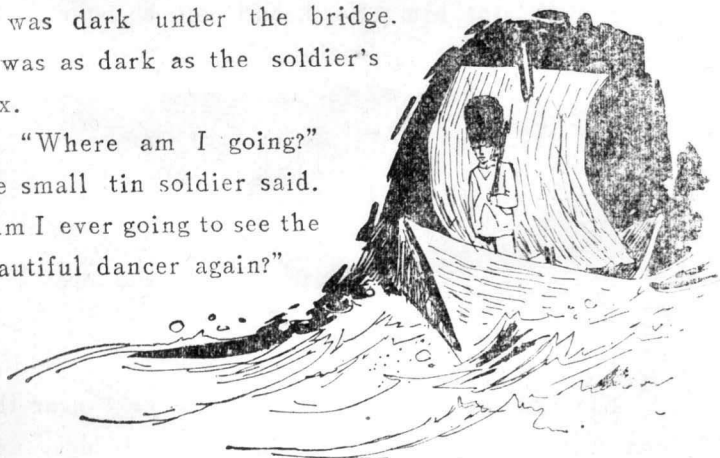


The boat sailed along on the water at the side
of the road, and the boys ran along near it. The boat
went up and down, and the small tin soldier was
afraid, but he stood very straight in the boat and
held his gun in his hand.



Then the boat came to a bridge over the water³. The water went under the bridge, and the boat sailed under it too, but the boys did not follow it, because the bridge was very low. It was dark under the bridge. It was as dark as the soldier's box.

"Where am I going?" the small tin soldier said. "Am I ever going to see the beautiful dancer again?"



A rat lived under the bridge. He looked out of his hole⁴.

"Where are you going?" he shouted angrily.